

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|------------|
| Inhaltsverzeichnis | vii |
| Abkürzungsverzeichnis | xii |
| Abstract | 1 |
| 1 Einleitung | 3 |
| 1.1 Der Untersuchungsgegenstand | 4 |
| 1.2 Die Fragestellung | 5 |
| 1.3 Die Methode..... | 6 |
| 1.4 Die Gliederung..... | 8 |
| 2 Interkulturelle Kommunikation und Missverständnissforschung | 9 |
| 2.1 Die Relevanz interkultureller Kommunikation als Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung | 9 |
| 2.1.1 Die Homogenisierungstendenzen früherer Auffassungen sozialer Wirklichkeit | 9 |
| 2.1.2 Die technische Realisierbarkeit der empirischen Untersuchung gesprochener Sprache | 11 |
| 2.1.3 Das wachsende Problembewusstsein für interkulturelle Kontaktsituationen | 12 |
| 2.2 Definition des Begriffs interkultureller Kommunikation..... | 13 |
| 2.2.1 Kultur | 13 |
| 2.2.1.1 Enger vs. erweiterter Kulturbegriff | 13 |
| 2.2.1.2 Kulturtheorien nach dem erweiterten Kulturbegriff | 14 |
| 2.2.2 Kommunikation | 14 |
| 2.2.3 Interkulturelle Kommunikation | 16 |
| 2.3 Unterschiedliche Terminologien für ähnliche Phänomene..... | 16 |
| 2.4 Methodologische Ansätze in der interkulturellen Kommunikation | 18 |
| 2.4.1 Kontrastive Ansätze..... | 18 |
| 2.4.1.1 Kulturanthropologische Ansätze | 19 |
| 2.4.1.1.1 Die IBM-Studie von Hofstede | 19 |
| 2.4.1.1.2 Das Kulturmodell von Hall..... | 20 |
| 2.4.1.2 Arbeiten aus der Ethnographie der Kommunikation..... | 20 |
| 2.4.1.3 Der kontrastiv-pragmatische Ansatz in den Sprachwissenschaften | 21 |
| 2.4.1.3.1 Arbeiten im Bereich der interkulturellen Kommunikation | 22 |
| 2.4.1.3.2 Kulturverständnis..... | 23 |
| 2.4.2 Interaktionale Ansätze..... | 23 |
| 2.4.2.1 Arbeiten aus Psychologie und Sozialpsychologie..... | 23 |
| 2.4.2.2 Interaktionstheoretische Ansätze in den Sprachwissenschaften..... | 24 |
| 2.4.3 Die Erforschung der <i>diskursiven Interkultur</i> als Form erfolgreicher interkultureller Kommunikation..... | 26 |
| 2.4.3.1 Kulturverständnis | 27 |
| 2.4.3.2 Die Entstehung einer diskursiven Interkultur | 27 |
| 2.4.3.3 Die Ergebnisse der Studie von Koole und ten Thije..... | 27 |
| 2.4.3.4 Kritik an den Ergebnissen von Koole und ten Thije | 28 |

| | | |
|------------|--|-----------|
| 2.4.4 | Interkulturelle Mediation als diskursorientierter Lösungsansatz | 29 |
| 2.4.5 | Die Rolle von Missverständnissen für den Ansatz der diskursiven Interkultur..... | 31 |
| 2.5 | Die Untersuchung situativer Missverständnisse | 31 |
| 3 | Die Generierung empirischer Missverständnisse..... | 33 |
| 3.1 | Interkulturelle Kontaktsituationen in Frankfurt (Oder) | 34 |
| 3.1.1 | Annahmen zur Schaffung eines Rahmens interkultureller Verständigung an der Viadrina..... | 34 |
| 3.1.2 | Kritik an der einfachen Kontakthypothese..... | 35 |
| 3.1.3 | Erweiterung der Kontakthypothese | 36 |
| 3.2 | Die Analyse interkultureller Gesprächsrunden von Studierenden | 37 |
| 3.2.1 | Der Ansatz der ethnomethodologischen Konversationsanalyse..... | 37 |
| 3.2.2 | Die Gewinnung der Primärdaten..... | 38 |
| 3.2.2.1 | Das Beobachterparadoxon..... | 39 |
| 3.2.2.2 | Die Wahl des Untersuchungsumfeldes | 39 |
| 3.2.2.3 | Die Auswahl der Probanden..... | 39 |
| 3.2.3 | Die Gewinnung der Sekundärdaten | 40 |
| 3.2.3.1 | Die Durchführung der Aufnahme | 40 |
| 3.2.3.2 | Die Konstruiertheit der Untersuchungssituation | 40 |
| 3.2.3.2.1 | Offenheit der Aufnahme | 40 |
| 3.2.3.2.2 | Authentizität der Situation | 41 |
| 3.2.4 | Die Ausarbeitung der Tertiärdaten..... | 42 |
| 3.2.4.1 | Standardisierte vs. individuelle Transkriptionsmethoden | 42 |
| 3.2.4.2 | Das Orientierungsprotokoll zur Identifizierung aller Missverständnisse | 43 |
| 3.2.4.3 | Das Ereigniskorpus zur präzisen Darstellung der Missverständnisse des untersuchten Gesprächs..... | 44 |
| 3.2.4.4 | Textnotation vs. Partiturnotation..... | 44 |
| 3.2.4.4.1 | Das Gesprächsanalytische Transkriptionssystem (GAT) | 44 |
| 3.2.4.4.2 | Die Halbhinterpretative Arbeitstranskription (HIAT) | 45 |
| 3.2.4.5 | Handhabung der Transkription im Rahmen des HIAT-Verfahrens..... | 46 |
| 3.2.5 | Kriterien zur Identifizierung der Missverständnisse..... | 46 |
| 3.3 | Qualitative Interviews mit den einzelnen Gesprächsteilnehmern | 48 |
| 3.3.1 | Die Erhebungsmethode der Primärdaten | 48 |
| 3.3.1.1 | Qualitative vs. quantitative Interviewführung..... | 48 |
| 3.3.1.1.1 | Das quantitative Interview | 48 |
| 3.3.1.1.2 | Das qualitative Interview | 48 |
| 3.3.1.2 | Formen qualitativer Interviews | 50 |
| 3.3.1.2.1 | Das narrative Interview | 50 |
| 3.3.1.2.2 | Das problemzentrierte Interview..... | 50 |
| 3.3.1.2.3 | Das Tiefen- oder Intensivinterview | 51 |
| 3.3.1.2.4 | Das rezeptive Interview | 51 |
| 3.3.1.2.5 | Das fokussierte Interview | 51 |
| 3.3.1.3 | Die Fragestellungen im fokussierten Interview | 52 |
| 1. | Einleitung: Interviewform, Aufnahmeform, Vertraulichkeitsversicherung, Thema des Interviews | 52 |
| 2. | Fragestellungen zur aufgezeichneten Gesprächsrunde..... | 52 |
| 3. | Fragestellungen zum Verhältnis des Probanden zu Studenten der jeweils anderen Kultur | 52 |
| 4. | Allgemeine Fragestellungen zum persönlichen Hintergrund des Probanden..... | 52 |
| 3.3.2 | Die Gewinnung der Sekundärdaten | 53 |
| 3.3.3 | Erarbeitung der Tertiärdaten..... | 53 |

| | | |
|-----------|--|-----------|
| 4 | Entstehung und Ursachen sprachlicher Missverständnisse | 55 |
| 4.1 | Frühere Arbeiten zur Erforschung der Ursachen für Missverständnisse | 55 |
| 4.1.1 | Das Zwiebelmodell von Dascal | 55 |
| 4.1.2 | Die Studie von Falkner..... | 55 |
| 4.1.3 | Die Studie von Hinnenkamp..... | 56 |
| 4.2 | Missverständnisse als Prozesse..... | 56 |
| 4.2.1 | Trouble-source turns (TST)..... | 57 |
| 4.2.2 | Misunderstanding revealing turns (MRT)..... | 57 |
| 4.2.3 | Repair attempts (RA)..... | 57 |
| 4.2.4 | Repair outcome indications (ROI) | 58 |
| 4.3 | trouble-source turns als Ursachen für Missverständnisse | 58 |
| 4.4 | Die Unterschiedliche Interpretation des linguistischen Kontextes | 59 |
| 4.4.1 | Die pragmalinguistische Dimension..... | 59 |
| 4.4.1.1 | Die Dimension der Bedeutung einer Äußerung..... | 61 |
| 4.4.1.1.1 | Die Dimension der semantischen Bedeutung | 61 |
| 4.4.1.1.2 | Die Dimension der Referenz einer Äußerung..... | 63 |
| 4.4.1.1.3 | Unterschiedliche Interpretation der Syntax einer Äußerung..... | 65 |
| 4.4.1.1.4 | Unterschiedliche Interpretation aufgrund von Unvollständigkeit einer Äußerung | 66 |
| 4.4.1.2 | Die Dimension der Kraft einer Äußerung | 69 |
| 4.4.1.2.1 | Die Dimension der illokutionären Kraft | 69 |
| 4.4.1.2.2 | Die Dimension der interpersonalen Kraft | 71 |
| 4.4.1.2.3 | Die Dimension der diskursiven Kraft einer Äußerung | 72 |
| 4.4.2 | Die diskursanalytische Dimension: Missverständnisse auf der Ebene des Themenverlaufs | 74 |
| 4.4.3 | Die konversationsanalytische Dimension: Missverständnisse auf der Ebene der Gesprächssequenzierung..... | 76 |
| 4.5 | Die Unterschiedliche Interpretation der Situation | 77 |
| 4.5.1 | Die Dimension der Rollenverteilung im Gespräch | 78 |
| 4.5.2 | Die Dimension sozialer Rollen und des <i>Framing</i> von Gesprächssituationen..... | 81 |
| 4.5.3 | Die Unterschiedliche Interpretation des sozialen Rahmens..... | 84 |
| 4.5.4 | Die Manifestation von Interkulturalität in sozialen Rollen und sozialen Rahmen | 86 |
| 5 | Missverständnisse und <i>face-threatening acts</i>..... | 91 |
| 5.1 | Facework in interpersonalen Gesprächen..... | 92 |
| 5.1.1 | Die Idee des <i>facework</i> bei Goffman | 92 |
| 5.1.2 | Positives und negatives <i>face</i> bei Brown und Levinson..... | 93 |
| 5.1.3 | <i>Face-threatening acts</i> bei Brown und Levinson | 94 |
| 5.1.4 | Missverständnisse als <i>face-threatening situations</i> | 94 |
| 5.2 | Konversationsanalytische Kategorisierung der Reparaturschritte..... | 95 |
| 5.2.1 | Initiierung und Durchführung von Reparaturen nach Schegloff et al..... | 95 |
| 5.2.2 | Ungenauigkeiten in der Kategorie der Initiierung bei Schegloff et al..... | 96 |
| 5.2.3 | Tzannes Kategorie des <i>misunderstanding revealing turn</i> zur Erfassung nicht intendierter Hinweise auf ein Missverständnis | 97 |
| 5.2.3.1 | <i>misunderstanding revealing turns</i> in Form von Rückfragen zum Verständnis | 98 |
| 5.2.3.2 | <i>misunderstanding revealing turns</i> in Form von Neckereien (<i>teases</i>)..... | 98 |
| 5.2.4 | Zufällige Hinweise auf Missverständnisse (<i>accidental prompting</i>) | 99 |

| | | |
|------------|--|------------|
| 5.2.5 | Facework in misunderstanding revealing turns und in repair attempts..... | 100 |
| 5.3 | Tzannes Zusammenführung von Reparaturstrategien und facework | 102 |
| 5.4 | Ausweitung des Modells unterschiedlicher face-threatening acts auf misunderstanding revealing turns | 105 |
| 5.5 | Die Gewichtung eines face-threatening act | 109 |
| 5.6 | Analyse der Strategien zum Facework der Probanden im Gesprächskorpus | 111 |
| 5.6.1 | Modifikation der Terminologie von Sprecher und Hörer | 111 |
| 5.6.2 | Modifikation der Terminologie der <i>face-threatening acts</i> | 112 |
| 5.7 | Formulierung von Hypothesen zur Rolle von Missverständnissen im Gesprächsverlauf..... | 112 |
| 5.7.1 | Die Rolle früherer Gesichtsverletzungen bei der Aufklärung eines Missverständnisses..... | 112 |
| 5.7.2 | Missverständnisse als Auslöser weiterer Missverständnisse | 113 |
| 5.7.3 | Die Rolle der Interkulturalität im Umgang mit Missverständnissen..... | 113 |
| 6 | Entwicklung des Modells der Facework-Tabellen..... | 115 |
| 6.1 | Darstellung der Strategien im Umgang mit face-threatening acts | 116 |
| 6.2 | Identifizierung der face-threatening acts aus dem Gesprächskorpus | 116 |
| 6.3 | Darstellung der Gewichtung der face-threatening acts | 117 |
| 6.3.1 | Die Darstellung des situativen Machtgefälles | 117 |
| 6.3.2 | Die Darstellung situativer sozialer Distanz | 117 |
| 6.3.3 | Die Darstellung der Wichtigkeit des thematischen Gegenstandes eines Missverständnisses..... | 118 |
| 7 | Die Auswertung der Facework-Strategien im Gesprächsverlauf..... | 119 |
| 7.1 | Allgemeine Beobachtungen | 119 |
| 7.1.1 | Präferenz der Facework-Kategorie [3]..... | 119 |
| 7.1.2 | Verständigungsorientierte versus konfliktorientierte Aufklärung von Missverständnissen | 119 |
| 7.2 | Facework von Anke | 121 |
| 7.3 | Facework von Markus | 122 |
| 7.4 | Facework von Jarek..... | 125 |
| 7.5 | Facework von Gosia | 125 |
| 7.6 | Der Umgang mit interkulturellen Missverständnissen..... | 126 |
| 7.7 | Validierung der Ergebnisse durch die Aussagen der Probanden..... | 128 |
| 8 | Schluss | 131 |
| | Literaturverzeichnis..... | 135 |
| | Anhang | 141 |
| A.1 | Organisationsprotokolle der Gesprächsrunden..... | 1 |
| A.1.1 | Organisationsprotokoll zu Gesprächsrunde Nr. 1 | 1 |
| A.1.2 | Organisationsprotokoll zu Gesprächsrunde Nr. 2 | 4 |
| A.1.3 | Organisationsprotokoll zu Gesprächsrunde Nr. 3 | 8 |
| A.1.4 | Organisationsprotokoll zu Gesprächsrunde Nr. 4 | 11 |